

About the Loyal Creeks

Jim Bullet, Hilabi (VII:105-123)

Hompēt 'svpokeyvtēt on okis.
hompí·t sápo·kiyáti·t ô·n o·kéys
we eating we sitting we were
We were sitting eating, I recall.

Momen hompeyvtē tat wihkēt sosseyvtēt os cē.
mo·mín hompiyáti·ta·t wéyhki·t so·ssiyáti·t ô·s ci·^.
Then eating we quit and went out
Then we quit eating and went out.

Hacvlke omis fullat pefathokvtēt omēs.
ha·câlki ô·meys follâ·t pifá·tho·katí·t ô·mi·s
when drunkards like were around they would run away
When drunks and such were about, they would run away.

Hompētṽ soh·ocēpē monken,
hompitá sohho·cí·pi· mónkin
food on the table leaving it
With the food still on [the table],

pefathokvtēt omēs.
pifá·tho·katí·t ô·mi·s
and ran away
they would run away.

Mvn 'stvpahkit pefathokat,
man stapáhkeyt pifá·tho·kâ·t
them I got with them where they were running
I joined some who were running away

ayvyvtēt omēs.
a·yayáti·t ô·mi·s
and I went
and went where they were running.

Momof horret hakēpekv etepohoyat,
mô·mo·f hóhhit ha·kí·pika itipó·ho·yâ·t
At that time war they had made fighting
At that time, because war had broken out, when they were fighting,

eccv tvpockat 'mvheremahēt omvtēt os.
ícca tapo·ckâ·t 'mahihimá·hi·t o·matí·t ô·s
and guns shooting terrible it was
the shooting of guns was terrible.

Momen Hopueryvholv em estvlke esyomat
mo·mín hopoylyahóla imistálki isyô·ma·t
Then [Hopuethlyahola] his people together with
And since I was with

momen vpvkētoyikv,
mo·mín apaki·tô·yeyka
and I belonged with them, too
Hopuethlyahola's people,

vneu letkēpvvtēt os.
aníw lítki·payáti·t ô·s
me, too I ran, too
I ran, too.

Momen Hopueryvholv kvsvppof·fvcevn ayet vpēyeyvtēt os.
mo·mín hopoylyahóla kasappo·ffáccan a·yín api·yiyáti·t ô·s
[and] [Hopuethlyahola] northward going we went
And Hopuethlyahola was headed north, so we went that way.

Momen vpēyeyat
mo·min apî·yiyá·t
Then we went
As we went

tvlofuce Okcvnhakuce hocefkēt liken eroriceyvtēt os.
'talo·focí okcanha·kocí hocífkí·t lâykin ihóleyciyáti·t ô·s
little town "little salt-maker" named was there we got there did
we reached a little town called "Little Salt-Maker."

Momen mv oketv tat rvfót omvtēs.
mo·mín ma okítata·t lafót ô·matí·s
Then that time winter it was
It was winter at that time.

Orē kvsvppēt omvtēt os.
olí· kasáppi·t ô·matí·t ô·s
awful cold it was
It was awful cold.

Momen tvcako hvmkis hompēkot fulleyvtēt os.
 mo·mín tacá·ko hámkeys hóm̄pi·kot folliyáti·t ô·s
 [and] week [one, even] we without eating we were about [were]
 Sometimes we went a week without eating.

Vneu 'stelv̄pikv vtehv̄kot
 aníw stilap̄éyka atíhako·t
 [I, too] shoes without
 I also went around without shoes

mv oketv arvyvtēt os.
 ma okíta a·layáti·t ô·s
 that time I was about [was]
 at that time.

Momen netta vnv̄cume mahusekon vpokēn
 mo·mín nittá· anacomí má·hosikon apô·ki·n
 Then days many not very were there
 We weren't there many days,

homp̄etv tis 'stelv̄pikv tis accvkē tis
 hompitá teys stilap̄éyka teys a·ccakí· teys
 food even shoes even clothes even
 when we received food and shoes and clothes

wvcenv·mēkko atotēn nake momakat caweyvtēt os cē.
 wacinamí·kko a·totí·n nâ·ki mo·mâ·ka·t ca·wiyáti·t ô·s cî.
 [the president] had sent things like that we got them did
 and such things from the President [of the U.S.].

Momen 'stelv̄pikv accvkē omakat vchoyépekv,
 mo·mín stilap̄éyka a·ccakí· o·mâ·ka·t achoyí·pika.
 [and] shoes clothing like that we had on
 And because we had shoes and clothes we were wearing,

momen hompetvo hompēkv, pufvcficēt hvtvm vp̄ēyeyvtēt os cē.
 mo·mín hompitáw hô·mpi·ka pofac̄féyci·t hatâm api·yiyáti·t ô·s ci·^.
 [and] food, too we had eaten we were full again we went (on)
 and because we'd eaten food, too, we were full and went on again.

Momen vp̄ēyeyat 'stvmv tvlofv̄t os mahokvtēt ont omis
 mo·mín apí·yiyá·t stamá 'taló·fat ô·s má·ho·katí·t ônt o·mēys
 Then we went what town it is they have said but
 And they said where we went, which town it was,

cvhosēt̄t omēt̄ os.
cahosî·tt o·mî·t ô·s
I have forgotten
but I have forgotten.

Momis Kansas City kihocat enhvsaklatkvt omvtēs.
mo·mêys keynsís síti kényho·câ·t inhasaklá·tkat ô·mati·s
But Kansas City (called it) west of it was
But it was west of what is called Kansas City.

Momen mvn vpokēn “Abraham Lincoln rēyvpvyaks” kihcet,
mo·mín man apô·ki·n eyplihéym línkan li·yapáyaks kényhcit
Then there we were Abraham Lincoln go and get him (H.) told
And while we were there, Abraham Lincoln told his soldiers

suletawv atotēn Hopueryaholv tat yvvnvshvrpe tat svpvllahyet,
solitá·wa a·totí·n hopoylyahóla ta·t yanasháłpi ta·t sapalláhyit
soldiers had sent [Hopuethlyahola] buffalo hide they wrapped him with
to get [Hopuethlyahola], so they wrapped him in a buffalo hide

res awvtēt̄ os.
łisa·watí·t ô·s
and brought him back did
and brought him back.

Momen Kansas City asyicvtēt̄ omēs.
mo·mín keynsissíti á·syeycatí·t ô·mi·s
[and] Kansas City got back with him [did]
And they brought him back to Kansas City.

Momen asyihohcof,
mo·mín a·syeyhóhco·f
[and] after they got back with him
And after they brought him back,

“Hokvs. Vlakis. Estomvranin okatsken omat”
hókas alâ·keys istó·mała·néyn o·ká·ckin o·mâ·t
Now I have come for me to do you-all intend do
Hopuethlyahola told them, “Now. I have come.

Hopueryvholv ’stekicof,
hopoylyahóla stikeycô·f
[Hopuethlyahola] when he told them that
Whatever y’all intend for me to do,”

Abraham Lincoln't okat,
eypliheymlínkan to·kâ:t:
Abraham Lincoln said
and Abraham Lincoln said,

“Tvlwv-hvtke min vlvketskvrēn okvyvnks” kihcen,
“talwahátki mêyn alákíckáli-n ô·kayanks” kýchcin
Washington, instead for you to come to I meant [he told him]
“I meant for you to come to Washington, instead,”

hvtá Hopueryvholv tat Tvlwv-hvtken suletawvt 'svpēyvtēt omēs.
hatâ· hopoꝑyahóla ta·t talwahátkin solitá·wat sápi·yatí·t ô·mi·s
then [Hopuethlyahola] Washington the soldiers took him [did]
and then the soldiers took Hopuethlyahola to Washington.

Res orihocnen Abraham Lincoln etehēcvtēs.
'ḥisoꝑyehóhcín eyplihéym línkan itíhi·catí·s
They got there with him Abraham Lincoln saw each other
After they got there, he and Abraham Lincoln met.

Momen “Hokvs cē. Vlakis.
mo·mín hókas cî· alâ·keys.
[and] Now, then I have come
And [he said,] “Now. I have come.

Momen tą cvstemericet ontskes.
mo·mín tă·ⁿcastimilēycit ónckis,
[and] punished me much [you have]
You have caused me great hardship.

Momēt 'temfvccetvt omekatēs.
mó·mi·t timfaccitát omíká·ti·s
like that our treaty, agreement was not
Our agreement was not like that.

Hvfvpofvn tąskit hueris.
hafapó·fan tă·ⁿskeyt hôyleys
in the woods jumping about I stand, am
Jumping about in the woods has been my life.

Cvstemērket arit yv oketv vlak't omis.
castimī·ⁿłkit ā·ⁿleyt ya okíta alâ·kto·méys.
suffering going about this time I have come (up to)
I have suffered great hardship up to this time.

Momen “Momēt ’temfvccetvt omekatēs,”
mo·mín mó·mi·t timfaccitát omíká·ti·s
[and] like that our agreement was not
Our agreement was not like that,”

Abraham Lincoln kicvtēt omēs.
eyplihéym línkan kaycatí·t ô·mi·s
Abraham Lincoln he told
\e he told Abraham Lincoln.

Momen “Tą cvstemicet ontskes.
mo·mín tă·ⁿcastimilêycit ónckis
[and greatly punished me you have]
“You have caused me great hardship.

Cuko tis vnnokricet,
cokó teys annókłeycít
houses, even you have burnt for me
You have burnt my houses,

vm enak ockv omvlkvn vnyvmahkuecet ometskēt os.
aminâ·k?ó·cka omáľkan anyamá·hkoycít omíckí·t ô·s
my belongings all destroyed for me you have
you have destroyed all my belongings.

Momen vm pētake, vm estvlkeu lumhetayēt a vyepēt os.
mo·mín ampi·tá·ki amistálkiw lómhită·ⁿyi·t a· ?ayípi·t ô·s
[and] my children my people, too are lying clear around, everywhere
And my children, my people, too, are lying everywhere.

Momēcetskat
momî·cícka·t
like you’ve done
What you have done

’temfvccetv ’tenhayeyvtē vcakkvyē tokot os.
timfaccitá tínha·yiyátí· acakkayí· tó·ko·t ô·s
the agreement we made with each other in accordance with it’s not
is not in accordance with the agreement we made.

Momof Abraham Lincoln tat hvkihkvēt omēs.
mo·mô·f eyplihéym línkanta·t hakayhkatí·t ô·mi·s
Now Abraham Lincoln cried he did
Then Abraham Lincoln cried.

Momen “Façcusen oketskes.
mo·mín fã·ⁿccosin o·kíckis
[and] the truth you speak
And he said, “You speak the truth.

Nanvke cenyvmahkvvytē enrahkv ’stomusen maketsken omēs ’stomis
nâ·naki cinyamâ·hkayáti· inláhka stó·mosin ma·kíckin o·mí·s stô·meys
what all I’ve damaged for you the price whatever you say it is [whatever]
Tell me whatever the price is of the things I have destroyed

cem fēkarēs.
cimfi·ká·li·s
I will pay you
and I will pay you.”

“Nene·hvtke ostat catv vm vfesakkuecet ontskes.
ninihátki ô·sta·t cá·ta amafisa·kkôycit ónckis.
peace roads four blood you have splattered over you have
“You have spattered my blood on the four paths of peace.

Momen ’temfvccetv etenhayeyvtē cent kacet ontskes,
mo·mín timfaccitá itinha·yiyáti· cínť kâ·cit ónckis
[Then] the agreement we made with each other [you] have broken you have
And you have broken the agreement we made,

vnt kvcvkon.
ánt kacáko·n
[I] have not [broken it]
not me.

Momen vhakv tat cent kvcētt omeccekv, vcvnaorketskat,
mo·mín ahá·kata·t cínť kacî·tt o·míccika acana·ô·lkícka·t
[and] the law you violated you have where you have wronged me
And because you have violated the treaty, as you have wronged me,

vm fēkvrvttskat tvlkēpvřēs” kicvtēt omēs.
amfi·kałáncka·t talkí·páli·s keycati·t ô·mí·s
you to pay me will have to he told him
you will have to pay me,” he said.

Abraham Lincoln’t okat,
eyplihéym línkant o·kâ·t¹¹⁰
Abraham Lincoln said
Then Abraham Lincoln said,

¹¹⁰ M: Haas has eyplihéym línkan to·kâ·t.

“Suletawv cokpe-rakkuce hvmken vm pahletsken,
solitá-wa cokpiłakkocí hámkin ampáhlíckin
soldiers thousand one loan to me
“Lend me one thousand soldiers,

’stetepoyvkēts” kicof, “Momētis os” kihcet,
stitipoyáki·c keycô·f mo·mí·teys ó·s kýchcit
let’s fight (them) when he told him that will be all right told him
and let’s fight them,” and Hopuethlyahola said,

Hopueryvholv rvtēpvēt omēs.
hopoylyahóla láti·patí·t ô·mi·s
[Hopuethlyahola] and he came back
“That will be all right,” and came back.

Ehvpo ervlakat, em estvlke tat ensvtiket,
ihapó· ilálâ·ka·t imistâłkita·t insatêykit
his camp when he returned to his people he selected from them
When he returned to his camp, he selected from his people,

heleswv enhayen, mvn ’seyvfastet,
hilísua ínha·yín man síyafa·stít
medicine he made for them that they used on themselves
he made medicine for them, and they used that on themselves

ostv ’shvyvtecihcet,
ósta ’shayaticéyhcit¹¹¹
four times they stayed up all night (using it)
staying up for four nights,

Abraham Lincoln ’mvnicvranat
eyplihéym líncan ’manéycała·nâ·t
[Abraham Lincoln] were going to help him
so to help Abraham Lincoln

horre es enceyvtēt omēs cē.
hólfi isinciyáti·t ô·mi·s cî·
the war did go into
they entered the war.

Momen etepoyet sehoke monket,
mo·mín ítípo·yít síhō·ki mōnkit
Then fighting still remained
And while they were still fighting,

¹¹¹ M: Haas nb has: ’sayaticéyhcit.

horre 'meyokseko monken, Hopueryvholv elēpvtēt omēs cē.
hólfi 'miyóksiko· mōnkin hopoylyahóla ili·patí·t·ô·mi·s·cî.
the war ended [Hopuethlyahola] died
before the end of the war, Hopuethlyahola died.